|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Шуклина Екатерина Виленовна** | | | |
| shuklinae@mail.ru (496) 531-86-42 дом. +7 903 970-51-20 моб. Дата рождения: 20.06.1980 | |  |  |
| |  | | --- | | **Образование** | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Основное** | | | 1997–2002 гг. | **Литературный институт им. Горького**, литературный работник, переводчик художественной литературы. Дипломная работа защищена с отличием. | | 1998-1999 гг. | **Кельнский университет**, языковые курсы Deutsch als Fremdsprache | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Учебные стажировки** | | | **июль-сентябрь 2001г.** | Служба студенческих обменов **"IAESTE"** при университете Мартина Лютера г. Халле, Германия:  составление информационных буклетов на англ. и нем. яз., организация мероприятий. | | **июнь-август 2002 г.** | **Государственная университетская библиотека** Гамбурга: работа в справочном и библиографическом отделах, на выдаче книг, в архиве и отделе каталогов. | | **сентябрь-ноябрь**  **2003 г.** | **Служба академических обменов университета Карлсруэ: секретариат, делопроизводство, обработка почты, прием посетителей, информационная справка** | | **Дополнительное** | | | **2006-2009 гг.** | **Академический правовой университет при Институте государства и права РАН,** 2-е высшее обр. (неоконченное), заочное обучение. | | | |
| |  | | --- | | **Профессиональный опыт** | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **наст. вр.**  **-**  **09/2011** | **Бюро переводов «Мегатекст»**  **Внештатный переводчик**  **- Перевод и редактирование текстов юридической и пр. тематик с/на англ. и нем. яз.** | | **03/2009**  **-**  **08/2007** | **Mannheimer Swartling (Представительство шведской юридической компании в Москве)**  **Paralegal**  **- Перевод, редактирование, форматирование текстов юридической тематики (англ. и нем. языки);**  **- Поиск, перевод, подготовка отчетов на англ. яз. об изменениях в законодательстве.** | | **03/2007**  **-**  **05/2006** | **Бюро переводов «Ройд»**  **Редактор внештатных переводчиков  - Редактирование переводов внештатных сотрудников с/на нем., англ. яз. и с исп. яз.  - Перевод договоров, уставов и деловой корреспонденции с/на нем., англ. яз.; стилистическое редактирование переводов для VIP клиентов**  **- Создание словарей специализированной лексики с учетом пожеланий заказчиков**  **- Координатор группы переводчиков горнолыжного атласа «Альпы. 2006» издательства ADAC** | | 02/2006  -  05/2005 | **ЗАО «ИНТЕКО»**  **Специалист Управления развития внешнеэкономических связей (Департамент ВЭД)***–*  - Перевод материалов о современных западных технологиях и производителях, статей, описаний с/х продукции (англ. и нем. яз.);  - Перевод коммерческих предложений, контрактов, финансовых отчетов, корреспонденции с/на англ. и нем. яз.;  - Телефонные переговоры с клиентами, устный последовательный перевод на выставках. | | 04/2005  -  04/2003 | **СNet Channel dFactory Sarl (Швейцарское подразделение американского концерна CNet Networks)**  **Creative Analyst -** Создание маркетинговых описаний компьютерной продукции для американских и западных Интернет-магазинов на немецком,  английском и испанском языках;  - Реферирование, стилистическая, редакторская и корректорская правка материалов; перевод комментариев на указанные языки.  - Автор руководства по созданию маркетинговых описаний для внештатных сотрудников: “Marketing Guide”;  - Признана лучшим сотрудником III квартала 2004 г. | | 04/2003  -  04/1999 | **Внештатная работа**  - 2002-2003 гг.Бюро переводов «**Амира-Диалект»** (переводы с/на немецкий и английский языки типовых документов и технической документации);  - 2001-2002 гг. Газета **«Литература» сети изданий «Первое сентября»,** авторизованныйперевод статей немецких славистов;  - 1999 -2001 гг.Издательство **Bertelsmann Media Moskau**, перевод научно-популярной литературы с нем. языка. | | | |